

“La yave de Espanya”
(Flory Jagoda, Sarajevo, 1996)

¿Onde está la yave ke estava in kaxún?
Mis nonus la truxerun kon grande dolor;
mis nonus la truxerun kon grande dolor
de su kaza de Espanya, de Espanya;
de su kaza de Espanya, de Espanya.
Suenyos de Espanya. . . .
suenyos de Espanya. . . .

¿Onde está la yave ke estava in kaxún?
Mis nonus la truxeron kon grande amor;
dixeron a luz fijus: ¡Estu ez il korasón
de muestra kaza de Espanya, de Espanya;
de muestra kaza de Espanya, de Espanya!
Suenyos de Espanya. . . .
suenyos de Espanya. . . .

¿Onde está la yave ke estava in kaxún?
Mis nonus la truxeron kon grande amor;
la dieron a luz nietus a meterla a kaxún,
muestra yave de Espanya, de Espanya;
muestra yave de Espanya, de Espanya.
Suenyos de Espanya. . . .
suenyos de Espanya. . . .

THIS EVENT WAS ORGANIZED BY:
THE DEPARTMENT OF COMPARATIVE LITERATURE
THE DEPARTMENT OF SLAVIC LANGUAGES & LITERATURES
WITH SUPPORT FROM THE FACULTY OF ARTS & SCIENCES
AND THE MAHINDRA HUMANITIES CENTER

Svetlana Boym
1959 – 2015



A Memorial Celebration

**Fong Auditorium, Boylston Hall
Harvard University
October 27, 2015, 5:00pm**

Дано мне тело – что мне делать с ним,
Таким единым и таким моим?

За радость тихую дышать и жить
Кого, скажите, мне благодарить?

Я и садовник, я же и цветок,
В темнице мира я не одинок.

На стекла вечности уже легло
Мое дыхание, мое тепло.

Запечатлеется на нем узор,
Неузнаваемый с недавних пор.

Пускай мгновения стекает муть –
Узора милого не зачеркнуть.

A body's given me – what shall I do with it,
so singular and so much mine?

For the quiet joy of breathing and living
tell me, who have I to thank?

I am the gardener, I am the flower too.
I am not lonely in the prison of the world.

Already on the windowpanes of eternity
my breathing, my warmth, has settled.

A pattern is imprinted on it,
unrecognizable of late.

Let the lees of the moment trickle down:
the gentle pattern cannot be effaced.

– Osip Mandelstam, 1909

Program

Prelude: Franz Schubert, piano sonata in A, Andantino

Welcome: Justin Weir and David Damrosch

Remembrance: Donald Fanger

Reading from *Common Places* (Julia Chadaga)

Music: “La yave de Espanya” (Luis M. Girón Negrón)

Remembrance: William Mills Todd III

Reading from *The Future of Nostalgia* (Kristian Feigelson)

Remembrance: Giuliana Bruno

Music: “Tefillah” (Luis M. Girón Negrón)
Introduced by Tamar Abramov

Remembrance: Cristina Vatulescu

Reading from *Another Freedom* (Jacob Emery)

Remembrance: Dana Villa

Reading: Poems (Serge Ryappo)

Remembrance: Masha Gessen

Postlude: J.S. Bach, Goldberg Variations, #32

Reception follows in the Ticknor Lounge

*Opening of exhibit of Svetlana's visual art, 7:30
in Dana-Palmer House, 16 Quincy Street*